

## 8:00-10:00 AM - Primera Clase

### Introducción

Durante este taller estudiaremos pasajes relevantes de la Canasta de los Discursos y de la Canasta del Abhidhamma. También estaremos utilizando material de los Comentarios y Sub-Comentarios y de otros tratados de la vasta literatura pali.

Desde la perspectiva gramatical, como veremos en esta primera clase, la tercera canasta, la Canasta del Abhidhamma, es la más sencilla; la que presenta menos problemas; la más fácil de entender desde el punto de vista gramatical. Aunque desde la perspectiva doctrinal, es la más difícil de entender; es la más profunda y abstrusa.

Considerando lo anteriormente dicho, comenzaremos con el estudio de pasajes de la tercera canasta, la Canasta del Abhidhamma. En concreto comenzaremos con el estudio de pasajes del primer libro de la Canasta del Abhidhamma, *Dhammasa ga īpā i*, Exposición de los Dhammas. Como pueden ver, a todos los libros canónicos, en la edición del Sexto Concilio, se les coloca la voz “pāḷi” para indicar su carácter canónico.

Antes de comenzar con el estudio de los pasajes relevantes de este tratado, veamos brevemente la estructura o tabla de contenidos del mismo. El *Dhammasa ga īpā i* consta de una tabla de contenido, muy importante, porque el resto del libro es la explicación de la misma, y cuatro capítulos. En la edición del Sexto Concilio en alfabeto romano son 308 páginas.

*Mātikā* (Matriz o Tabla de Contenido)

I. *Tikamātikā* (Matriz de Triadas)

II. *Dukamātikā* (Matriz de Díadas)

III. *Suttantikadukamātikā* (Matriz de Díadas de los Discursos)

1. *Cittuppādaka a* (Capítulo del Surgimiento de la Conciencia)

2. *Rūpaka a* (Capítulo de la Materia)

3. *Nikkhepaka a* (Capítulo Sumario)

#### 4. *A hakathāka* a (Capítulo Comentario)

##### **Pasajes del *Dhammasa ga īpā i***

Vamos a comenzar con la matriz de las tríadas. Hay veintidós tríadas. Como su nombre lo indica, una tríada consta de tres componentes. Veamos la primera tríada en pali y en español.

##### Primera Tríada en Pali

*Kusalā dhammā*. (1, 363, 985, 1384)

*Akusalā dhammā*. (365, 427, 986, 1385)

*Abyākatā dhammā*. (431, 583, 987, 1386)

##### Primera Tríada en Español

Dhammas sanos. (1, 363, 985, 1384)

Dhammas insanos. (365, 427, 986, 1385)

Dhammas indeterminados. (431, 583, 987, 1386)

Temporalmente podemos traducir el término “dhamma” como fenómeno; entendiendo como fenómeno aquello que carece de una entidad permanente. Después explicaremos éste y cada uno de los restantes términos de la tríada en mayor profundidad. En cada uno de los componentes de la tríada hay números entre paréntesis. Cada uno de estos números es la

referencia al número de párrafo en los capítulos del *Dhammasa ga īpā i*. Es decir, por ejemplo, las explicaciones de lo que es *kusalā dhammā*, dhammas sanos, se encuentran en los párrafos 1, 363, 985 y 1384. [Explicar cómo encontrar estos párrafos]. También se encuentran más explicaciones en el comentario del *Dhammasa ga īpā i*, *A hasālinī-A hakathā*, Comentario Expositor, y los dos sub-comentarios, *Dhammasa ga ī-mūla īkā* y *Dhammasa ga ī-anu īkā*, y otros tratados gramaticales.

Veamos ahora la parte gramatical de cada una de las oraciones de la tríada.

##### Primer componente de la primera tríada

*Kusalā dhammā*.

Sanos dhammas.

*Kusalā dhammā [honti/bhavanti].*

Sanos dhammas [hay/existen].

### Lista de voces

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*, prdgm [purisa](#)] sanos.

**Dhammā**, [n., m., nom., pl., tn *dhamma*, prdgm [purisa](#)] dhammas, fenómenos.

**Honti**, [v, √hū, presente, 3ra per., pl] son, hay, existen.

**Bhavanti**, [v, √bhū, presente, 3ra per., pl.] son, hay, existen.

Explicar:

- Uso de abreviaturas
- Nombres (incluye adj., etc.), inflexiones, casos gramaticales, género y número.
- Verbos en general y también *hoti* y *bhavati*
- Formación de las voces, nombres y verbos, a partir de las raíces. Explicar sobre el uso de las referencias.

### Segundo componente de la primera tríada

*Akusalā dhammā.*

Insanos dhammas.

*Akusalā dhammā [honti/bhavanti].*

Insanos dhammas [hay/existen].

### Lista de voces

**Akusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *akusala*, prdgm [purisa](#)] insanos.

**Dhammā**, [n., m., nom., pl., tn *dhamma*, prdgm [purisa](#)] dhammas, fenómenos.

**Honti**, [v, √hū, presente, 3ra per., pl] son, hay, existen.

**Bhavanti**, [v, √bhū, presente, 3ra per., pl.] son, hay, existen.

### Tercer componente de la primera tríada

*Abyākatā dhammā.*

Indeterminados dhammas.

*Abyākatā dhammā [honti/bhavanti].*

Indeterminados dhammas [hay/existen].

### Lista de voces

**Abyākatā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *abyākata*, prdgm [purisa](#)] indeterminados.

**Dhammā**, [n., m., nom., pl., tn *dhamma*, prdgm [purisa](#)] dhammas, fenómenos.

**Honti**, [v, √hū, presente, 3ra per., pl] son, hay, existen.

**Bhavanti**, [v, √bhū, presente, 3ra per., pl.] son, hay, existen.

Explicar:

Significado del prefijo ‘a’ en *akusalā* y *abyākatā*

Introducir el tema de los indeclinables

## **Resumen**

### Primera Tríada en Pali

Kusalā dhammā. (1, 363, 985, 1384)

Akusalā dhammā. (365, 427, 986, 1385)

Abyākatā dhammā. (431, 583, 987, 1386)

### Primera Tríada en Español

Dhammas sanos. (1, 363, 985, 1384)

Dhammas insanos. (365, 427, 986, 1385)

Dhammas indeterminados. (431, 583, 987, 1386)

**10:00-11:00 AM** - Replicación por parte de participantes voluntarios

## 01:00-03:00 PM - Segunda Clase

En la primera clase de hoy estudiamos la primera tríada del *Dhammasaṅgaṭṭhapaṇī*, Exposición de los Dhammas.

### Primera Tríada en Pali

Kusalā dhammā. (1, 363, 985, 1384)

Akusalā dhammā. (365, 427, 986, 1385)

Abyākatā dhammā. (431, 583, 987, 1386)

### Primera Tríada en Español

Dhammas sanos. (1, 363, 985, 1384)

Dhammas insanos. (365, 427, 986, 1385)

Dhammas indeterminados. (431, 583, 987, 1386)

Como se dijo anteriormente, los números entre paréntesis indican los números de párrafos en los diferentes capítulos de este tratado donde se explica el significado de cada componente de la tríada. Veamos esto.

### Primer componente de la primera tríada

***Kusalā dhammā*** [*honti/bhavanti*]. (**1, 363, 985, 1384**)

**Sanos dhammas** [hay/existen].

Comencemos con el párrafo más fácil y corto, el párrafo **1384**. Éste corresponde al cuarto capítulo, Capítulo Comentario (*Aṅgahakathāka*). [Enseñar a buscar ese párrafo y los restantes].

**1384. *Katame dhammā kusalā. Catūsu bhūmīsu kusala . Ime dhammā kusalā.***

**1384. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** Lo sano en los cuatro planos. Estos son los dhammas sanos.

## Lista de voces

**Katame**, [n, pron., interr, m, nom., pl., tn *katama*, prdgm [sabba](#)] cuáles; qué.

**Dhammā**, [n, m., nom., pl., tn *dhamma*] dhammas, fenómenos.

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*] sanos.

**Catūsu**, [n, pron., num., f., loc., pl., califica a *bhūmīsu*, planos, tn [catu](#)] cuatro.

**Bhūmīsu**, [n, f., loc., pl., tn *bhūmi*, prdgm [ratti](#)] planos.

**Kusala** , [n, nt., nom., sg., tn *kusala*, prdgm [citta](#)] lo sano.

**Ime**, [n, pron., m., nom., pl., califica a dhamma, tn [ima](#)] estos.

**Dhammā**, [n, m., nom., pl., tn *dhamma*, prdgm [purisa](#)] dhammas, fenómenos.

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*] sanos.

Explicar:

- gramaticales y cómo ubicar éstas en el material de referencia.

Continuemos con el párrafo **985**. Éste corresponde al tercer capítulo, Capítulo Sumario (*Nikkhepaka* a).

**985. Katame dhammā kusalā. Tī i kusalamūlāni: alobho, adoso, amoho; ta sampayutto vedanākkhandho, saññākkhandho, sa khārakkhandho, viññā akkhandho; ta samu hāna kāyakamma , vacīkamma , manokamma . Ime dhammā kusalā.**

**985. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** Las tres raíces sanas: no-apego, no-enojo, no-ignorancia; el agregado de la sensación, agregado de la percepción, agregado de las formaciones mentales y agregado de la conciencia asociados con éstas; la acción corporal, acción verbal y acción mental originadas por éstas. Estos son los dhammas sanos.

## Lista de voces

**Katame**, [n, pron., interr, m, nom., pl., tn *katama*, prdgm [sabba](#)] cuáles; qué.

**Dhammā**, [n, m., nom., pl., tn *dhamma*] dhammas, fenómenos.

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*] sanos.

**Tī i**, [n, pron., num., nt., nom., pl., califica a *kusalāmūlāni*, raíces sanas, tn [ti](#)] tres.

**Kusalāmūlāni**, [n., cmp. de *kusala*, sano, y *mūla*, raíz, nt., nom., pl.] raíces sanas.

**Alobho**, [n, m, nom., sg., tn *alobha*, prdgm [purisa](#)] no-apego.

**Adoso**, [n, m, nom., sg., tn *adosa*, prdgm [purisa](#)] no-enojo.

**Amoho**, [n, m, nom., sg., tn *amoha*, prdgm [purisa](#)] no-ignorancia.

**Ta sampayutto**, [n., cmp. de *ta* , esa (se refiere a la raíz), y *sampayutta*, asociada, califica a *vedanākkhandho*, agregado de la sensación, etc., m., nom., sg.] asociado con esa(s).

**Vedanākkhandho**, [n., cmp. de *vedanā*, sensación, y *khandha*, agregado, m., nom., sg.] agregado de la sensación.

**Saññākkhandho**, [n., cmp. de *saññā*, percepción, y *khandha*, agregado, m., nom., sg.] agregado de la sensación.

**Sa khārakkhandho**, [n., cmp. de *sa khāra*, formaciones, y *khandha*, agregado, m., nom., sg.] agregado de las formaciones.

**Viññā akkhandho**, [n., cmp. de *viññā a*, conciencia, y *khandha*, agregado, m., nom., sg.] agregado de la conciencia.

**Ta samu hāna** , [n., cmp. de *ta* , esa (se refiere a la raíz), y *samu hāna*, generada, originada, producida, califica a *kāyakamma* , acción corporal, etc., nt., nom., sg.] originada de esa(s).

**Kāyakamma** , [n., cmp. de *kāya*, cuerpo, y *kamma*, acción, nt., nom., sg.] acción corporal.

**Vacīkamma** , [n., cmp. de *vacī*, lenguaje, y *kamma*, acción, nt., nom., sg.] acción verbal.

**Manokamma** , [n., cmp. de *mano*, mente, y *kamma*, acción, nt., nom., sg.] acción mental.

**Ime**, [n, pron., m., nom., pl., califica a dhamma, tn [ima](#)] estos.

**Dhammā**, [n., m., nom., pl., tn *dhamma*] dhammas, fenómenos.

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*] sanos.

Explicar:

- Gramática en general
- Cómo ubicar éstas en el material de referencia

Éste es el párrafo 1. Éste corresponde al Capítulo del Surgimiento de la Conciencia (*Cittuppādana* a).

**1. Katame dhammā kusalā.** *Yasmi samaye kāmāvacara kusala citta uppanna hoti somanassasahagata ñā asampayutta rūpāramma a vā saddāramma a vā gandhāramma a vā rasāramma a vā pho habbāramma a vā dhammāramma a vā ya ya vā pan' ārabba, tasmi samaye phasso hoti...*

**1. ¿Cuáles son los dhammas sanos?** En cierta ocasión surge una conciencia sana de la esfera de los sentidos acompañada con placer, asociada con entendimiento, [tomando] un objeto visible, un objeto audible, un objeto olfativo, un objeto gustativo, un objeto táctil, o un objeto dhamma; con respecto a ésta, en esa ocasión hay contacto...

#### Lista de voces

**Katame**, [n, pron., interr, m, nom., pl., tn *katama*] cuáles; qué.

**Dhammā**, [n, m., nom., pl., tn *dhamma*] dhammas, fenómenos.

**Kusalā**, [n, adj., m, nom., pl., tn *kusala*] sanos.

**Yasmi**, [n, pron., m., loc., sg., tn *ya*] En esta que; califica a *samaye*, ocasión. Éste es un pronombre correlativo y está asociado con *tasmi*.

**Samaye**, [n, m., loc., sg., tn *samaya*, prdgm *purisa*] ocasión, momento, instante, etc.

**Kāmāvacara**, [n., cmp. de *kāma*, sensualidad, y *āvacara*, frecuentando, califica a *citta*, conciencia, nt., nom., sg., tn *kāmāvacara*, prdgm *citta*] esfera de los sentidos.

**Kusala**, [n, adj., nt, nom., sg., califica a *citta*, conciencia, tn *kusala*, prdgm *citta*] insana.

**Citta**, [n, nt, nom., sg., tn *citta*] conciencia.

**Uppanna**, [n., pp., nt., nom., sg.] surgida; surgimiento

**Hoti**, [v, √hū, presente, 3ra per., sg.] es, hay, existe.

**Somanassasahagata**, [n., cmp. de *somanassa*, placer, y *sahagata*, acompañada con, califica a *citta*, conciencia, nt., nom., sg.] acompañada con placer.

**Ñā asampayutta**, [n., cmp. de *ñā a*, entendimiento, y *sampayutta*, asociada con, califica a *citta*, conciencia, nt., nom., sg.] asociada con entendimiento.

**Rūpāramma a**, [n., cmp. de *rūpa*, forma visible, y *āramma a*, objeto, califica a *citta*, conciencia, nt., nom., sg.] objeto visible.

**Vā**, [ind., part.] o.



**Saddāramma a** , [n., cmp. de *sadda*, sonido, y *āramma a*, objeto, califica a *citta* , conciencia, nt., nom., sg.] objeto auditivo.

**Gandhāramma a** , [n., cmp. de *gandha*, olor, y *āramma a*, objeto, califica a *citta* , conciencia, nt., nom., sg.] objeto olfativo.

**Rasāramma a** , [n., cmp. de *rasa*, sabor, y *āramma a*, objeto, califica a *citta* , conciencia, nt., nom., sg.] objeto gustativo.

**Pho habbāramma a** , [n., cmp. de *pho habba*, tacto, y *āramma a*, objeto, califica a *citta* , conciencia, nt., nom., sg.] objeto táctil.

**Dhammāramma a** , [n., cmp. de *dhamma*, dhamma, y *āramma a*, objeto, califica a *citta* , conciencia, nt., nom., sg.] objeto dhamma.

**Ya** , [n, pron., nt., acus., sg., tn [ya](#)] Se refiere a *citta* , conciencia. La repetición de *ya* , *ya ya* , indica distribución, es decir, se refiere a alguna conciencia de estas porque hay diferentes objetos.

**Pan' = pana**, [ind., part.] expletivo; o puede indicar énfasis.

**Ārabbha**, [ind.] con respecto; en referencia; en relación.

**Tasmi** , [n, pron., m., loc., sg., tn [ta](#)] en esta. Está relacionado con *yasmi* .

**Phasso**, [n, nom., sg., tn *phassa*, prdgm [purisa](#)] contacto.

Explicar:

- Gramática en general
- Cómo ubicar éstas en el material de referencia

En estos párrafos se explica canónicamente el significado del primer componente, *kusalā dhammā*, dhammas sanos, de la primera tríada del *Dhammasa ga īpā i*. No obstante esto, hay todavía muchas cosas que necesitamos saber sobre *kusala* y *dhamma*. Para profundizar aún más se requiere recurrir al Comentario y Sub-comentario.

Veamos qué nos dice el comentario, el *A hasālinī-A hakathā*, Comentario Expositor, sobre *kusala* y *dhamma*. [Explicar cómo buscar en el comentario].

**1. Kusalā dhammā, akusalā dhammā, abyākatā dhammā ti aya tāva ādipadena laddhanāmo kusalattiko nāma.**

1. “Dhammas sanos, dhammas insanos, dhammas indeterminados”, esta [tríada], primero, se denomina ‘tríada de lo sano’ (*kusalattika*) de acuerdo con la primera frase.<sup>1</sup>

...

*Idāni “kusalā dhammā” ti-ādīna mātikāpadāna ayam anupubbapadava anā.*

***Kusala-saddo tāva ārogya-anavajja-cheka-sukhavipākesu dissati.***

Ahora éste es el comentario de las voces sucesivas de la matriz que comienza con “dhammas sanos”. Primero la voz ***kusala*** significa (1) salud, (2) carente de falta, (3) hábil/diestro y (4) [productor de] resultados felices.

...

***Dhamma-saddo panāya pariyatti-hetu-gu a-nissattanijjīvatādīsū dissati. Ayañ hi***

*“dhamma pariyāpu āti sutta geyyan” ti-ādīsū<sup>2</sup> pariyattiya dissati. “Hetumhi ñā a dhammapa isambhidā” ti-ādīsū<sup>3</sup> hetumhi.*

*“Na hi dhammo adhammo ca, ubho samavipākino;*

*Adhammo niraya neti, dhammo pāpeti suggatin” ti.<sup>4</sup>*

*Ādīsū gu e. “Tasmi kho pana samaye dhammā honti”<sup>5</sup>, “dhammesu dhammānupassī viharatī” ti-ādīsū<sup>6</sup> nissattanijjīvatāya . Svāyam idhā pi nissattanijjīvatāyam eva va ati.*

Pero esta voz “dhamma” significa: (1) escritura, (2) condición, (3) cualidad, (4) aquello insustancial y carente de yo. “Aprende completamente el Dhamma, Discursos, *geyya*”; en éste [y otros pasajes] éste [Dhamma] significa “escritura”. “Entendimiento de la

---

<sup>1</sup> Dhs.A. 80.

<sup>2</sup> A. i 417.

<sup>3</sup> Vbh. 307

<sup>4</sup> J. i 357; T. i 272.

<sup>5</sup> Dhs. 35.

<sup>6</sup> D. ii 231.

raíz/condición [se denomina] conocimiento analítico del dhamma”; en éste primer [ejemplo] y otros [significa] condición.

Dhamma y no Dhamma, ambos no dan resultados similares.

El no Dhamma conduce al infierno; el Dhamma hace que uno alcance un destino feliz.

En este primer [ejemplo] y otros [significa] “cualidad”.

“Pero en cierta ocasión hay dhammas”; “mora contemplando el dhamma en los dhammas”; en estos y otros [significa] “aquello insustancial y carente de yo”. Aquí éste es el significado apropiado: aquello insustancial y carente de yo.

...

*Attano pana sabhāva dhārentī ti **dhammā**. Dhāriyanti vā paccayehi, dhārīyanti vā yathāsabhāvato ti **dhammā**.*<sup>7</sup>

“Dhammas” significa aquellos que poseen una naturaleza intrínseca propia.

Alternativamente, aquellos que son mantenidos por condiciones, o que son mantenidos por sus propias naturalezas intrínsecas.

---

**03:00-6:00 PM** - Formación de grupos para traducir el segundo y tercer componente del *Dhammasa ga īpā i*, a saber, *akusalā dhammā* (365, 427, 986, 1385) y *abyākatā dhammā*. (431, 583, 987, 1386).

1. Encontrar los pasajes en pali de los párrafos entre paréntesis.
2. Editar cada pasaje de acuerdo con las reglas de combinación eufónica (con apoyo del instructor).
3. Hacer una lista de voces de acuerdo a lo enseñado anteriormente.
4. Realizar traducción de los pasajes correspondientes.

---

<sup>7</sup> Dhs.A. 81.

5. Si el tiempo lo permite encontrar el significado de cada una de las voces en el *A hasālinī-A hakathā*, Comentario Expositor, y Sub-comentarios.

**07:00-9:00 PM** - Presentación de la tarea de cada grupo y explicaciones del instructor.

\* \* \* \* \*